



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2018, No.(38)

Pg.57-76

<http://icolang.uobaghdad.edu.iq>

**ЯВЛЕНИЯ ПОЛИСЕМИИ И ОМОНИМИИ
В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ
(на материале геодезической терминологии)**

**Homonymy and Polysemy in Technical Terminology: Terms of
Geodesy as an Example**

Inst. Firdaws Kareem Buraihi (Ph.D.), fardos@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad, College of languages, Department of Russian
Language

(Received on 19/12/2017 ,Accepted on 13/2/2018)

Abstract

This paper tackles both homonymy and polysemy in specialized technical terminology of geodesy. An identification was made of the bases of the existence of both phenomena in so far as being exploited in Geodesy and land survey, along with stating the reasons behind such existence. This was carried out in addition to making a reference to the differences between the two phenomena, with their mutual associations. As such, the multi-faced terminologies have been distributed into types along with the homogenous lexical units in geodesy and land survey.

Keywords: homonymy; polysemy; geodesy; land survey; technical terminology.

ЯВЛЕНИЯ ПОЛИСЕМИИ И ОМОНИМИИ В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ (на материале геодезической терминологии)

**Доктор филологических наук
Фирос Карим Бурайхи**
Багдадского университета
факультета языков
Преподаватель кафедры
русского языка

Аннотация

В статье представлены явления полисемии и омонимии в специализированной терминосистеме, а именно в геодезической терминологии; определены предпосылки и причины возникновения полисемии и омонимии в профессиональном языке в области геодезии и кадастра; установлены различия и взаимосвязь между понятиями омонимия и полисемия; выделены главных типы полисемантических терминов и омонимических лексических единиц в области геодезии и кадастра.

Ключевые слова: полисемия, омонимия, специализированная терминосистема, геодезическая терминология, полисемантические и омонимические термины.

Для современных лингвистических исследований характерно понимание *языка* как сложного системно-структурного образования, в котором выделены составные части и схемы связей и отношений между ними. Имеется большое количество концепций, которые описывают структуру языка с разной степенью достоверности и существуют на правах альтернативных гипотез. Количество уровней трактуют в них по-разному, но общепринятым можно считать выделение *фонетики, морфологии, синтаксиса* и *семантики* [ЛЭС, с. 606]. Каждый уровень

языка имеет специфический состав единиц, связанных с другими единицами многочисленными парадигматическими, эпидигматическими и ассоциативными связями.

Полисемия и омонимия принадлежат к области *семасиологии*, объектом которой является значение и содержание номинативных единиц различных уровней языка. Вопрос разграничения полисемии и омонимии на сегодняшнем этапе развития лингвистики остается открытым и дискуссионным.

Изучение языковых и внеязыковых явлений, с помощью которых профессиональные языки обогащают и расширяют круг своего функционирования, позволяет установить новые тенденции и закономерности образования и употребления терминологических единиц. Слово как основная единица языка, а также термин как ключевой элемент отраслевых терминологий, характеризуются способностью постоянно меняться (структурно и семантически) в соответствии с научными или общественными нуждами. Данный признак языковых лексем особенно ярко проявляется в таких явлениях как *полисемия* и *омонимия*.

Необходимо отметить, что проблема определения структурных различий между полисемией и омонимией и четких критериев разграничения этих двух явлений предстает в языковедческих исследованиях много лет. Мнения ученых расходятся, причиной чему является то, что ученые придерживаются различных точек зрения касательно того, под каким углом рассматривать многозначность лексической единицы (лексемы): как реализацию ее нескольких взаимосвязанных значений в виде семем, т.е. полисемию, или как случайное совпадение формальных оболочек различных лексем, т.е. омонимия.

Анализ теоретических работ по проблеме исследования показал, что основные терминологические концепции, повлиявшие на современное понимание сопоставления явлений полисемии и омонимии в языкознании, были сформированы в основном в 60-80-х гг. XX ст. в трудах И. Арнольд (*исследованы лексико-грамматические разряды английских существительных и семантическую структуру многозначных английских существительных*), А. Ахмановой (*составлен словарь омонимов, выделена гетеросемия*), Ю. Апресян (*исследована структура семантических полей, определены семантические примитивы*), Р. Будагова (*выделено промежуточное звено между полисемией и омонимией*), В. Виноградова (*определены типы лексических значений*), Ф. Дрейзина (*проведен синтаксический анализ многозначности*), М. Задорожного (*исследованы пределы полисемии и омонимии*), Л. Малаховского (*составлен словарь английских омонимов и омоформы*), Ю. Маслова (*рассмотрены типы омонимов, их презентация в словарях*), Л. Новикова (*осуществлено разграничение полисемии и омонимии на материале русского языка*), А. Смирницкого (*определено соотношение лексического и грамматического в слове*), И. Тышлера (*исследована проблема омонимии в английском языке*).

Обзор критериев разграничения омонимии и полисемии прослеживается в трудах М. Задорожного, М. Абдурахмановой, В. Левицкого, Ф. Маулер, S. Wichter. Несколько позже основные положения этих работ были развиты в разработках Г. Болтянского (*омонимия в системе английского глагола*), Н. Кузьменко (*объединены словарный и корпусный материал*). Новейшие исследования, в которых речь идет о полисемии и омонимии существительных, их словарное представление и системно-квантитативные аспекты в частности и решение вопроса языковой неоднозначности принадлежат А. Головни

(описана омонимия как системная категория), Д. Качурин (экспериментально разграничены полисемия и омонимия), Л. Кудреватых (выделены лексико-семантические типы слов на материале английского языка), Д. Новикову (выделены когнитивные параметры омонимии), А. Огую (определены системно-квантитативные аспекты полисемии), Д. Турдакову (исследованы многозначные термины на материале английского языка), А. Ляшевского (проанализирована многозначность газетных текстов сквозь призму компьютерного дискурса), Б. Кобрицову (предложены фильтры лексико-семантической омонимии в электронных текстах).

Актуальность данной статьи заключается в недостаточном изучении особенностей создания и функционирования полисемантических и омонимических терминологических единиц в составе отраслевых терминосистем, в частности геодезической, частично обусловлено их ниже производительностью по сравнению с другими терминами профессионального языка геодезии и кадастра.

Задачи статьи:

- определить предпосылки и причины возникновения полисемии и омонимии в профессиональной речи в области геодезии и кадастра;
- установить различия и взаимосвязь между понятиями омонимия и полисемия;
- выделить главных типы полисемантических терминов и омонимических лексических единиц в области геодезии и кадастра.

Профессиональный язык геодезии и кадастра, как и любая другая знаковая система, характеризуется четкой иерархией структурно-смысловых компонентов и непрерывным развитием понятий, обозначающих ее термины. Неотъемлемым процессом функционирования рассматриваемого подъязыка является постоянное

развитие значений ее терминологических лексем (полисемия), а также присутствие омонимических единиц.

Следует отметить, что в современном языкознании нет единого взгляда на явление *полисемии* (*многозначности*), которое предусматривает соотнесенность термина с более чем одним понятием в пределах одного или смежных терминологических полей, в результате чего термин, как правило, теряет свою точность и зависит от контекста, однако это еще больше усложняет проблему полисемии терминов, особенно в случаях, когда они исследуются вне текста или стиля.

Полисемия является естественным расширением лингвистического понятия в том же слове (словосочетании, фразе), различных интерпретаций в том же знаке или знаках сообщения. Обычно термин *полисемия* применяют в ситуациях, когда разные смыслы слова (значения, интерпретации) определенным образом связаны между собой. Например: *geophysicist* в значении человека, который является специалистом по геофизике (геофизик) и в значении человека, который является специалистом по гравиметрии (гравиметрист), *line* в смысле – линия, черта (*graticule line* – линия географической сетки) и обозначая понятие ось (*main centre line* – главная ось) [22].

Анализируя явление полисемии следует отметить, что слово всегда возникает с одним значением, которое называется первичным или прямым, поскольку оно прямо называет обозначаемый предмет, кроме того очень часто ему свойственны переносные значения, производные от прямых, которые мотивированы через прямые значения и возникают вследствие переноса названия одного предмета, явления, действия или признака на другой предмет, явление, действие или признак, которые чем-то похожи. В данном случае речь идет о

метафоре (перенос значения по сходству), *метонимию* (перенос по смежности), а также *гипергипонимию* (включение), которые способствуют процессу создания новых смыслов языковых единиц [14, с. 200].

При исследовании многозначных слов и развития их значений Л. Васильев пришел к выводу, что отношение между различными значениями полисемантического слова основывается на последовательной цепной деривации, центром которой всегда является главное значение [7, с. 62]. В. Левицкий несколько дополнил данное утверждение с помощью экспериментальных методов и обосновал, что значение полисеманта делится на основные и второстепенные, а между ними простеживается соответственно иерархическое подчинение и зависимость.

Стоит также согласиться с утверждением Р. Болтянская, которая считает, что *терминологическая полисемия* как семасиологический процесс при развитии и стабилизации терминосистем подвергается постоянной нивеляции и никогда не исчезает полностью. Она присутствует на всех этапах развития общеупотребительного языка и профессиональных подъязыков, однако полисемия реализуется в специальной лексике несколько иначе, чем в общеупотребительном языке, где это явление приводит к расширению и обогащению словарного состава; в рамках специальной лексики она не всегда является желательной, ведь нарушает однозначное соответствие между референтом и знаком, номинирует его, поэтому в терминосистемах многих наук значительно легче найти многозначный термин, чем однозначный [5, с. 189].

Существуют различные определения полисемного слова, наиболее весомым, по нашему мнению, является следующее:

полисемное слово – это слово, которое имеет более одного значения; это совокупность сем, которые находятся в эпидигматических отношениях, т.е. ассоциативно-деривационных связях между словами по форме и содержанию. Ядром этой парадигмы выступает инвариантное значение, которое объединяет все семы. Таким образом, семантическая структура полисеманта составляет иерархическую систему с центральным и периферийным значениями [10, с. 50].

Многозначность терминов в профессиональном языке геодезии и кадастра проявляется следующим образом:

1. Иногда многозначный термин касается понятий, совершенно не связанных или тех, которые лишь отдаленно роднятся относительно друг друга (например, *statement* – 1) формулировка; 2) официальный отчет; *target* – 1) цель; 2) визирная марка [22]). Если многозначность такого типа проявлена не только в какой-то одной системе, а в системах, удаленных друг от друга, это не является существенным недостатком [8] (например: *key station* – 1) опорная точка; 2) задающая станция (в геодезии); *key station* – терминал с клавиатурным вводом (в компьютерной сфере); *junction* – 1) сведение по рамке листов карты; 2) узловая точка (геодезической сети) геодезии; *junction* – объединение, союз (государств) (в юриспруденции); *junction* – синапс (в медицинской сфере) [22]).

2. Многозначительный термин может сочетать понятия, которые являются достаточно близкими, что, как уже отмечалось, является нежелательным в пределах одной терминологической системы, поскольку создает определенные проблемы по функционированию такого термина [8, с. 73] (например, *number* – 1) число, количество и 2) цифровая часть номенклатуры карты; *pillar* – 1) геодезический знак на местности и 2) столб для наблюдений [22]).

3. Многозначными в пределах исследуемого профессионального языка выступают не только термины *слова* (305 единиц) (например, *reticule* – 1) перекресток нитей, сетка нитей; 2) географическая сетка; *hypsography* – 1) гипсография, гипсометрия; 2) рельеф в абсолютных высотных отметках [22]), которые занимают 52 % всех полисемантов, но и *термины-композиции* (10 единиц – 2%) (например, *framework* – 1) основа построения; 2) сеть опорных точек; *line-of-sight* – 1) линия прямой видимости; 2) радио видимость [22]) и *терминологические словосочетания* (270 единиц – 46%) (например, *transit line* – 1) визирная ось, линия визирования; 2) теодолитный ход; *point interpolation* – 1) интерполяция по точкам; 2) нанесение точек [22]).

4. Полисемию исследуемых терминов можно разделить на два типа: 1) *внешнюю* и 2) *внутреннюю*. Под *внешней полисемией* понимается многозначность общелитературных слов, один или несколько лексико-семантических вариантов которых имеет терминологические значения (например, *body* – в анатомии – тело, в геодезии – поле карты (*body of map*); *table* – в компьютерной сфере – таблица, в геодезии – уровень (*ground-table* – *уровень местности*) [22]). *Внутренняя полисемия* предусматривает полисемию слов, все лексико-семантические варианты которых имеют терминологические значения, т.е. полисемию собственно терминов (например, *pole* – 1) полюс; 2) рейка; *radius* – 1) радиус, 2) лимб (угломерного прибора) [22]). В исследуемой терминосистеме внешняя полисемия охватывает 302 терминоединицы (52%), а внутрисистемные включают 283 терминов (48 %).

Подавляющее большинство многозначных терминов является двузначными (475 единиц – 81%) или трехзначными (80 единиц – 14%) (например, *loop* – 1) сплоченная горизонталь; 2) полигон; *rate* – 1)

степень; 2) темп, скорость; 3) отношение, пропорция). Становясь членом терминологических словосочетаний данные термины могут получать и другие дополнительные значения (например, *delay lock loop* – автоподстройки частоты с задержкой; *data sampling rate* – интервал измерений [22]). Кроме того, случаются терминологические единицы, которые имеют четыре и / или больше значений (30 единиц – 5%) (например, *datum point* – 1) начальный ориентир, опорная точка; 2) репер; 3) топографически определенная точка; 4) начало системы координат [22]).

Полисемантическими также является большое количество существительных, или *именных словосочетаний* (536 единиц – 92%) (например, *lune* – 1) дуга параллели между двумя меридианами; 2) зона сетки координат; *topography* – 1) рельеф, характер местности; 2) топографическая масса, топография; *field traverse* – 1) полигонометрический ход, полигометрия; 2) маршрутные съемки [22]). При этом *глагольные* (включая *причастные*) (32 единицы – 5,4%) и *прилагательные* (12 единиц – 2%) многозначные термины встречаются значительно реже (например, *to expose* – 1) экспонировать; 2) копировать; *to hold* – 1) держать; 2) выдерживать; 3) содержать [22]). Остальную группу составляют полисеманты из других частей речи (менее 1%).

Как известно, развитие и накопление вторичных, производных значений происходит двумя основными путями – *цепным* и *радиальным*. Согласно *цепному типу полисемии* последующее значение развивается из предыдущего, иногда очень отличаясь от исходного. В таком случае значения образуют как бы смысловую цепь, логично развивающую предыдущий этап. В случае *радиальной полисемии* начальное значение можно представить в виде некоторого центра, от которого отходят

радиусы вторичных, производных значений. Каждое из таких производных значений развивается непосредственно с начального и не зависит от предыдущего производного. Кроме того, встречается и *смешанный тип полисемии (радиально-цепной)*, при котором в семантической структуре слова можно обнаружить и цепные и радиальные связи [12, с. 300].

Анализ семантических отношений между значениями многозначных терминов геодезии и кадастра свидетельствует о том, что для рассматриваемых полисемантов характерна *радиальная полисемия* (74% всех полисемантов) (например, *sheet* – 1) лист карты; 2) таблица; *trilateration* – 1) трилатерация; 2) радиогеодезические измерения больших расстояний; 3) пространственные измерения, стереоскоп [22]). Меньше полисемичных терминов имеют *цепную полисемию* (21% многозначных терминологических единиц) (например, *coincidence* – 1) совмещение; 2) момент сходимости маятников; *background* – 1) задний план (фотоснимка); 2) фон [22]) и *смешанную* (5% всех полисемантов) структуру лексико-семантических вариантов (например, *chain* – 1) лака, ряд, дуга (триангуляции); 2) измерять мерной лентой; 3) «чейн» (мера длины, равная 66 футам или 20 177 м.); *fixation* – 1) закрепление, фиксирование; 2) зафиксированное или определенное местонахождение; 3) привязка [22]) [22].

Рассматривая лексический состав языка, стоит обратить внимание на то, что *многозначное слово* – это явление не константное, а открытая система, что не исключает возникновения новых значений (регулярная полисемия) или распад на омонимию (при значительном различии значений). В данном случае весомости набирает проблема разграничения таких явлений как *полисемия* и *омонимия*. Как справедливо отмечала А. Ахманова, лексикографу всегда угрожают две

одинаково большие опасности: искусственное объединение под одним звуковым комплексом нескольких различных слов и не менее искусственное разделение одного слова на омонимы [23, с. 106].

Проблеме разграничения явлений полисемии и омонимии посвящены научные работы Р. Болтянской, В. Виноградова, Л. Липко и др. Для того, чтобы отличить одно слово с несколькими значениями (полисемия) от двух разных слов с несвязанными значениями (омонимия) следует, как утверждает Л. Липка, применить три типа критериев: 1) этимологический; 2) формальную тождественность или выразительность; 3) тесная семантическая связь (понятия в базе знаний) [20, р. 136].

Одним из главных критериев разграничения полисемии от омонимии можно назвать *семантический признак*, т.е. наличие (в полисемии) и отсутствие (в омонимии) внутренней мотивированной связи между значениями. *Омонимия* как лексическое явление в терминологии случается между терминами и словами общего употребления. При этом значения общеупотребительного слова, которое попало в терминологию, сужаются, изменяются, становятся конкретным [16, с. 12]. Например, доминантным для лексической единицы *spur* является значение *шпора, вершина*, а в профессиональном языке оно обозначает *вспомогательный нивелирный ход*. То же касается слова *bed* в значении *кровать, постель* и значение в геодезии – *штатив* [22].

В отличие от полисемии, *омонимия* возникает на основе общности только звуковой формы, омонимические образовались вследствие случайного стечения формы слов: значение терминов омонимов не имеют общего семантического стержня. Касательно полисемии, то одной из важных ее признаков является то, что она опирается на связанность значений термина: все его значения

основываются на общем стержневом значении, т.е. имеют общий элемент (например, слово *mark* во всех своих значениях: *base mark* – базисная марка, *collimating mark* – координатная метка (на аэроснимке), *height mark* – высотная отметка, *sea mark* – морской навигационный знак и т.д., которые имеют общий элемент значения – знак, символ или другой показатель, который служит для различения чего-либо [22]). При этом значение омонимов не имеют между собой ничего общего (например, *director* – лицо или предмет, который руководит, управляет, контролирует и регулирует, *director* – артиллерийская буссоль; *bound* – прыжок, *bound* – предельное значение [22]).

Как полисемия, так и омонимия, с позиции исторической семантики и системы языка, отражают различные степени развития многозначности слова, которая является одним из путей появления омонимов. В этих условиях омонимы образуются в языке чаще всего из-за распада полисемии [18, с. 46].

Омонимия – это явление, которое непосредственно влияет на факт неодинаковости плана выражения и плана содержания. Следует отметить, что большое количество омонимических единиц терминосистемы геодезии и кадастра используются не как самостоятельные слова, а входят в состав терминологических словосочетаний. Рассмотрим особенности омонимии в анализируемом профессиональном языке опираясь на классификацию омонимов А. Смирницкого, в центре которой лежат содержательные признаки омонимии [17, с. 73]:

1) «грамматическая» омонимия – это омонимические формы в системе одного и того же слова, которые отличаются по общим лексемным грамматическим значениям (независимо от соотношения их

лексических значений). Например, сравним формы: *going map* – карта, составленная по данным маршрутной съемки, где *going* играет роль прилагательного, который дополняет, конкретизирует существительное *map* и *going* как часть грамматической конструкции *to be going to*, которая используется для выражения запланированного будущего действия [22].

2) «лексическая» омонимия – это созвучные слова, которые отличаются по своим лексическим значениям, но являются грамматически тождественными, сюда относятся:

– «полная» лексическая омонимия, при которой слова совпадают во всех грамматических формах. Например, существительные: *mask* – маска в общеупотребительном языке и *mask* – маска (предельная высота отслеживания GPS-спутников над горизонтом) в геодезии; *tolerance* – терпимость, толерантность и *tolerance* – допустимое отклонение в геодезической сфере [22];

– «частичная» лексическая омонимия в терминах прослеживается тогда, когда в омонимии совпадают некоторые элементы. Например, сравним: глагол *to float* – плавать и словосочетания *float ambiguity* – неопределенность, не приведена к целочисленному значению (данные слова являются фонетическими и графическими омонимами, однако относятся к различным частям речи), то же касается следующих лексических единиц: 2-я форма глагола *to grind* – *grind* – *молоть* и геодезический термин *ground* – *земля* [22];

– «лексико-грамматическая» омонимия – это формы, которые совпадают в системе различных слов, как правило, в формировании омонимических групп участвуют словообразовательная конверсия, а сам процесс называется моделируемой омонимией. Например, глагол *to*

batter – сильно бить, лупцевать и существительное *batter* – нечеткая подпись (на карте) [22];

– фонетические омонимы, которые характеризуются тождеством звучания (независимо от соотношения их письменной формы): *cor* – сердце (в медицине) и *core* – ядро; *terrestrial core* – земное ядро; *reed* – камыш и *read* – показывать (о приборе); *butt* – стык, соединять вплотную листы карты и *but* – но [22];

– графические омонимы, которые характеризуются тождеством написания (независимо от соотношения их звуковой формы): *lead* – руководство и *lead* – отвес в геодезии; глагол *to wind* – крутиться, вертеться и *wind* – ветер [22];

– «простая» омонимия – оба омонимы относятся к одной и той же части речи. Например, прилагательное *sharp* – острый, остроконечный, отточенный и *sharp curve* – кривая с малым радиусом кривизны; *healthy* – здоровый, *healthy* – технически исправен, действующий (спутник) [22];

– «сложная» омонимия – термины-омонимы, которые принадлежат к разным частям речи, сравним: глагол *to strip* – снимать, обнажать и существительное *a strip* – полоса земли, зона; прилагательное *round* – круглый и существительное *round* – полу прием (в образе круговых приемов) [22].

Отметим, что семантический объем слова, способы и особенности сочетания в нем терминологических и нетерминологических значений отличаются в словах, принадлежащих к разным частям речи [18, с. 190] Наибольшую способность обозначать любое терминологическое понятие имеют существительные, поэтому они составляют самую многочисленную группу в терминосистемах по сравнению с другими частями речи.

В процессе анализа англоязычной терминологии геодезии было установлено, что доминантной в исследуемом профессиональном подязыке является межотраслевая (внешняя) омонимия, которая представлена гораздо большим количеством вариантов, чем внутренняя системная омонимия. Например, *master station* – *главная станция* (в геодезии) и *диспетчерский пункт* (в научной сфере), *slave station* – *вспомогательная станция* (в геодезии) и *вспомогательное средство* (в инженерии); *dull vision* – *недостаточное стереоскопическое зрение* (в геодезии), *dull pain* – *тупая боль* (в медицине) и *dull bit* – *изношенное долото* (в нефтегазовой сфере) [22].

Соглашаясь с мнением Л. Липки и Дж. Лайонз отметим, что *полисемия* случается значительно чаще в языке, чем омонимия, так как она в большинстве случаев является результатом метафорических переносов, которые являются весомыми для функционирования языка как семиотической системы [20, p. 136].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что несмотря на негативное отношение к явлениям полисемии в терминологии, многозначность все же присутствует в профессиональной терминологии, в том числе и геодезической и существует в ее составе как объективное явление, при котором значение слов взаимосвязаны и взаимообусловлены. При этом проявления полисемии в терминологии, которые очерчены четкими логико-семантическими пределами, являются значительно уже, чем в общелитературном языке. Проведенный анализ профессионального языка геодезии и кадастра с целью выявления в ее корпусе омонимических терминов показал, что для нее более типичным является явление как внутриязыковыми, чем межотраслевой омонимии.

Перспективой дальнейшего исследования является изучение связи явлений полисемии и омонимии с другими парадигматическими отношениями в рамках рассматриваемой терминологии, а именно: синонимия, антонимия, гиперогипонимия.

Список использованных источников

1. Абдурахманова М.А. К проблеме омонимии (на материале переходных глаголов современного английского языка) / М.А. Абдурахманова // Лингвистические исследования. Вопросы строя индоевропейских языков. – Ч. 2. – М. : Ин-тут языкознания АН СССР, 1975. – С. 20–28.
2. Апресян Ю.Д. О языке толкований и семантических примитивах / Ю.Д. Апресян. Избранные труды : Интегральное описание языка и системная лексикография. – М. : Языки русской культуры, 1994/1995. – Т. 2. – С. 466–484.
3. Арнольд И.В. Полисемия существительного и лексико-грамматические разряды / И.В. Арнольд // Русский язык в школе. – 1954. – №3. – С. 10–20.
4. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования (на материале имени существительного) / И.В. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1966. – 191 с.
5. Болтянская Р.И. Разграничение полисемии и омонимии в системе английского глагола : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Р.И. Болтянская. – К. : [б. и.], 1983. – 213 с.
6. Будагов Р.А. О так называемом промежуточном звене в смысловом развитии слова / Р.А. Будагов // Сборник статей по языкознанию. – М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 1958. – С. 73–85.
7. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика : [учебное пособие для вузов по специальности «Русский язык и литература», «Прикладная математика»] / Л.М. Васильев. – М. : Высшая школа, 1990. – 175 с.

9. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – М. : Изд-во АН СССР, 1953. – № 5. – 162–181.
10. Дрейзин Ф.А. О выборе правильного по смыслу синтаксического анализа из нескольких формально возможных при автоматическом анализе русских текстов / Ф.А. Дрейзин // Машинный перевод и прикладная лингвистика. – М.: Изд-во Московского гос. пед. ин-та им. М. Тореза, 1966. – Вып. 10. – С. 3–20.
11. Задорожный М.И. О границах полисемии и омонимии / М.И. Задорожный. – М. : Изд-во МГУ, 1971. – 71 с.
12. Кузьменко Н.А. Выделение омонимов из семантической структуры английского многозначного слова (опыт разработки методики) : дис. ... канд. филол. н. / специальность 10.02.04 “Германские языки” / Н.А. Кузьменко. – М. : Изд-во Моск. Гос. пед. ин-та, 1980. – 255 с.
13. Левицкий В.В. Семасиология / Виктор Васильевич Левицкий. – Винница : Нова Книга, 2006. – 512 с.
14. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии) / А.В. Лемов. – Саранск : Издат. Мордов. у-та, 2000. – 192 с.
15. Маслов Ю.С. Омонимы в словарях и омонимы в языке : [сб. ст. в честь проф. Б.А. Ларина] / Ю.С. Маслов // Вопросы теории и истории языка. –Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – С. 198–202.
16. Маулер Ф.И. Грамматическая омонимия в английском языке / Ф. И. Маулер. – Ростов н/Д. : Изд-во Рост. ун-та 1983. – 136 с.
17. Новиков Л.А. Об одном способе разграничения полисемии и омонимии / Л.А. Новиков // Русский язык в школе, 1960. – №3. – С. 10–14.
18. Смирницкий А.И. К вопросу о слове: Проблема тождества слова / А.И. Смирницкий // Труды института языкознания. – М. : ИЯ, 1954. – Т. 4. – С. 8–101.
19. Суперанская А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / А.В. Суперанская. – 3-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.

20. Тышлер И.С. Омонимия в современном английском языке / Иосиф Соломонович Тышлер. – Саратов : Изд-во СарГУ, 1988. – 158 с.
21. Lipka L. An Outline of English Lexicology. Lexical Structure, Word Semantics, and Word Formation / Leonhard Lipka. – [2d ed.]. – Max Niemeyer Verlag Tübingen, 1992. – 212 p.
22. Wichter S. Significantgleiche Zeichen. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1988. – 199 S.

Список лексикографических источников

23. Англо-русский словарь Мюллера [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://slovarus.info/eng_m.php
24. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка / Ольга Сергеевна Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1974. – 448 с.
25. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева [ред.]. – М. : Советская Энциклопедия. – 1990. – 683 с.
26. Малаховский Л.В. Словарь английских омонимов и омоформ / Л.В. Малаховский. – М. : Изд-во "Русский язык", 1995. – 614 с.

ظاهرتا المشتركة اللفظي وتعدد المعاني في المصطلحات التخصصية (مصطلحات "الجيوديسيا"
انموذجاً)

م.د. فردوس كريم بريهي

جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

يتطرق هذا البحث الى ظاهرتي المشتركة اللفظي وتعدد المعاني في النظام الاصطلاحي المتخصص، أي في المصطلحات الجيوديسيا . لقد تم تحديد مرتكزات نشأة ظاهرتي المشتركة اللفظي وتعدد المعاني بوصفهما اصطلاحات في مجال "الجيوديسيا" والمسح العقاري واسباب هذه النشأة؛ وبيان أوجه الخلاف بين مفهومي المشتركة اللفظي وتعدد المعاني والصلاة المتبادلة بينهما؛ وقد عمد

على إبراز الأنواع الرئيسية للمصطلحات متعددة الأوجه والوحدات المعجمية المتجانسة في مجال الجيوديسيا والمسح العقاري أيضاً.

الكلمات المفتاحية : تعدد المعاني , المشترك , اللفظي , مصطلحات تخصصية , جيوديسيا

Об авторе:

Фирдос Карим Бурейхи

Д. Филологических наук.

Россия – Воронеж

Преподаватель в Багдадском университете. Факультет языков.

Кафедра русского языка.

e-mail: fardos@colang.uobaghdad.edu.iq